

**MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF LATVIA AND
VINNYTSIA NATIONAL AGRARIAN
UNIVERSITY**

The University of Latvia (hereinafter called UL) and Vinnytsia National Agrarian University, (hereinafter called VNAU) establish hereby a formal understanding of cooperation and friendship which is intended to further the academic objectives of each institution and to promote better understanding between UL and the faculties and students of VNAU. Under this Memorandum of Understanding, the two institutions will proceed to implement the following endeavors and exchanges of materials and personnel.

Areas of Cooperation

Assistance shall be carried out, subject to availability of funds and the approval of the competent authority of UL and VNAU, through such activities or programmes as:

1. Exchange of faculty members
2. Exchange of students
3. Joint research activities
4. Participation in seminars and academic meetings
5. Exchange of academic materials and other information
6. Special short-term academic programmes
7. Exchange of Administrative Managers/Coordinators
8. Joint cultural Programmes

The terms of such mutual assistance and necessary budget for each specific programme and activity that is implemented under the terms of this Memorandum shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the particular programme or activity and the terms of such programme shall be negotiated on an annual basis.

Scope of the Cooperation

The areas of cooperation include, subject to mutual consent, any Programme offered at either university as felt desirable and feasible on either side and both sides feel contributes to the fostering and development of the cooperative relationships between the two universities.

The assistance to be provided by each of the contracting parties will be teaching, research, exchange of faculty staff and students, and staff development, etc. as deemed beneficial by the two institutions.

Unless stipulated otherwise each institution will cover its own staff's expenses. The host institution

**МЕМОРАНДУМ ПРО
ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ ТА СПІВПРАЦЮ
МІЖ
ЛАТВІЙСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ТА
ВІННИЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
АГРАРНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ**

Латвійський університет (далі — ЛУ) та Вінницький національний аграрний університет (далі — ВНАУ) цим документом засвідчують офіційну співпрацю та дружбу, щоб сприяти академічному розвитку навчальних закладів та налагоджувати співробітництво між ЛУ та професорсько-викладацьким складом і студентами ВНАУ. Відповідно до цього Меморандуму про взаєморозуміння та співпрацю сторони будуть підтримувати та заохочувати обмін персоналом, надаючи технічну допомогу.

Сфери співробітництва

Співпраця здійснюється за умови наявності коштів і схвалення відповідними компетентним органами ЛУ та ВНАУ за такими напрямками:

1. Обмін викладачами
2. Обмін студентами
3. Спільна дослідницька діяльність
4. Участь у семінарах та навчальних нарадах
5. Обмін навчальними матеріалами та іншою інформацією
6. Спеціальні короткострокові навчальні програми
7. Обмін адміністративним персоналом / координаторами
8. Спільні культурні програми

Умови такого співробітництва та необхідний бюджет для кожної конкретної програми та діяльності, що реалізуються за умовами цього Меморандуму, слід взаємно обговорювати та узгоджувати в письмовій формі обома сторонами до початку конкретної програми чи спільної діяльності щорічно.

Обсяг співробітництва

Програму, запропоновану в одному з університетів, долучають до співробітництва за взаємною згодою сторін, якщо вона є актуальною та вагомою для обох сторін, і обидві сторони вважають, що це сприятиме зміцненню та розвитку взаємовідносин між двома університетами.

Кожна з договірних сторін сприятиме викладацькій діяльності, науковим дослідженням, обміну викладачами та студентами, а також розвитку персоналу тощо.

Кожна установа покриває витрати власного персоналу, якщо не обумовлено інше. Приймаюча

assists the visiting faculty and students in finding accommodation during the stay.

Students participating in an exchange program pay tuition fees to their home institutions; and pay living expenses in the country of exchange. The exchange of students will be based on the principle of reciprocity during the duration of this Memorandum.

Each academic year UL and VNAU will nominate up 2 students to the other for studies for one academic year.

Implementation

The Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of three years upon the date it is signed by the appropriate officials of the two universities. It may be further extended or amended with the written agreement of both parties. This Memorandum may be terminated by either party subject to the delivery of six months' advance notice, in writing.

At UL Head of International Relations will oversee the implementation of the Memorandum. At VNAU the Vice-Rector for Scientific, Innovative and International Activities will oversee the implementation of the MoU.

Both parties understand that all financial arrangements will have to be negotiated and will depend on the availability of funds.

Any disputes which arise between the parties in connection with this contract are resolved by means of negotiations. Upon failure to come to the result in this manner the dispute shall be resolved in accordance with the legislation of plaintiff.

If there is misunderstanding between the meaning of the articles of this Memorandum of Understanding in different languages than English version prevails.

**Vinnitsia National
Agrarian University**

Rector

Viktor Mazur

Date

Ukraine
Soniachna St., 3
Vinnitsia, 21008
Tel. +38(0432)460003
E-mail: office@vsau.org

University of Latvia

Acting Rector

Gvido Straube

Date



сторона допомагає викладачам і студентам у пошуку житла.

Студенти, які беруть участь у програмі обміну, сплачують за навчання у своїх установах; а витрати на проживання оплачують в країні обміну. Обмін студентами відбуватиметься за принципом обопільності протягом строку дії цього Меморандуму.

Кожен навчальний рік ЛУ та ВНАУ визначатимуть не більше двох студентів для обміну протягом одного навчального року.

Впровадження

Меморандум про взаєморозуміння залишається чинним протягом трьох років з дня його підписання відповідними посадовими особами двох університетів. Він може бути продовжений або змінений за письмовою згодою обох сторін. Цей Меморандум може бути розірваний будь-якою стороною за умови попереднього повідомлення у письмовій формі за шість місяців.

В ЛУ керівник міжнародного відділу буде контролювати виконання Меморандуму. У ВНАУ проректор з наукової, інноваційної та міжнародної діяльності контролюватиме виконання Меморандуму.

Обидві сторони розуміють, що всі фінансові питання слід обговорювати, вони залежатимуть від наявності коштів.

Будь-які суперечки, що виникають між сторонами у зв'язку з цим договором, вирішуються шляхом переговорів. У разі недосягнення результату спір вирішується відповідно до законодавства позивача.

У випадку протиріччя щодо трактування змісту статей Меморандуму про взаєморозуміння різними мовами, перевага надається англійській версії.

**Вінницький національний
аграрний університет**

Ректор

Віктор Масур

Дата

вул. Сонячна, 3
м. Вінниця, 21008
Україна
Тел. +38(0432)460003
E-mail: office@vsau.org

**Латвійський
університет**

В.О. Ректора

Гvido Штраубе

Дата

